

10-27-2000

Interview no. 956

Sara Salon

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.utep.edu/interviews>



Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

Recommended Citation

Interview with Sara Salon by Sandra McGee Deutsch, 2000, "Interview no. 956," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at ScholarWorks@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of ScholarWorks@UTEP. For more information, please contact lweber@utep.edu.

UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

INSTITUTE OF ORAL HISTORY

INTERVIEWEE: Sara Salon de Esperanza
INTERVIEWER: Sandra McGee Deutsch
LOCATION: Argentina
DATE OF INTERVIEW: October 27, 2000
TERMS OF USE: Unrestricted
TAPE NO: 956
TRANSCRIPT NO: 956
TRANSCRIBER: Oliva Yeomans

BIOGRAPHICAL SYNOPSIS OF INTERVIEWEE:

Argentine-born, her parents came from Smyrna. She spent much of her life in Corrientes and Posadas; in the first of these cities, she experienced much antisemitism. Her mother helped raise money to build the synagogue in Corrientes.

SUMMARY OF INTERVIEW:

Her parents met in Smyrna and her father sent for her mother after he got to Posadas. They married in Paraguay because the Argentine officials didn't want to officiate over the marriage of a minor. Her mother was illiterate, yet she knew how to handle business affairs and was a musician. They participated in the small Turkish community. They moved to Corrientes and her mother's large family joined her there. The Turkish community in Corrientes was large. Her mother, with her friends, held singing and dancing sessions on Sundays to raise money to build the synagogue, which became the Asociación Israelita Latina, built around 1928. Sara was born in Corrientes in 1922. She remembers much antisemitism. Catholics thought Jews didn't eat pork because they revered the pig's head! After she married, she and her husband moved to Posadas, where her horizons expanded beyond the Sephardic community. Posadas was much less conservative and much more tolerant than Corrientes. There she raised three children, one of whom became active in Frepaso.

Length of Interview:

Length of Transcript: 43 pages

Date of Interview: October 27, 2000

Estoy acá con la señora Sara Sa... Salón de Esperanza, mi nombre es Sandra Deutsch y esta entrevista forma parte de un proyecto sobre la historia de mujeres judías en la Argentina.

D: Vamos a empezar con tus padres y, y tu infancia.

S: Bueno acá estoy para contestar, bueno mis padres fueron emigrantes judíos que llegaron de Europa y se instalaron en la Argentina.

D: ¿De donde llegaron?

S: De Turquía.

D: ¿De que tec... de que lugar en Turquía?

S: Bueno, de Esmirna.

D: ¿Y más o menos cuándo llegaron?

S: Mirá creo que después de la, del [19]14, de la guerra del [19]14.

D: ¿Y por qué vinieron acá?

S: Bueno, buena pregunta, mi padre con el servicio militar, era un trabajo forzoso y duraban dos años, salían con vi...es, salían bien, pero antes de haber conocido a mi madre, cuándo él se vino de Europa a la Argentina la hizo buscar a ella, entonces se casaron en la Argentina.

D: Ah, ¿él vino solo?

S: _____ ° _____ ° _____ ° todo el día.

D: Por favor contame.

S: Es una hermosa historia.

D: Me gustaría conocerla.

S: Pues te cuento, es algo nuevo, mi padre la conoció a mi madre antes de que le tocara servicio militar, sin haber, decisi... le deci.. sin decirle a ella que le gustaba, fue a la casa de su madre con una bolsita de monedas esterlinas, le ofreció a mi abuela y pidió la mano de mi madre, mi mama tenía catorce años, era hermosa, hermosa mujer, bueno la historia de él hasta allí la conozco, después de eso no sé si se encontró, se encontraron ellos, formaron el noviazgo que se...este

pero yo sé que mi papá estaba en ese, ese, ese tiempo que le tocaba el servicio militar entonces se vino para la Argentina a Posadas ¿eh?

D: ¿Y por qué a Posadas? ¿Tenía...?

S: Te cuento por qué. Tenía un tío que estaba en muy buena situación económica y tenía mucho trabajo para ofrecerle y vió la posibilidad de hacer cosas. Entonces empezó a trabajar, le empezó a ir tan bien, la hizo buscar a mi madre. Llegó mi mama porque, llegó mi madre a la Argentina con dieciséis años. Como era menor de edad y no tenía ni un familiar acá, este no los quisieron casar en la Argentina, en Posadas, tuvo tantos se tuvieron que cruzar enfrente de Posadas está el Paraguay, Paraguay entonces allí sí los casaron.

D: Ahora... ¿ella no tuvo dificultades en bajar del barco como estaba sola eh, este y...?

S: Se escondió un hermano de ella, un hermanito de trece años y la acompañó en todo el viaje, este, mi abuela no sabía que se había embarcado y de pronto ve, leva, levanta la vista para saludar mi madre y lo ve al nene que la saludaba que se iba con, ya no lo podían bajar mas, de polizón prácticamente porque después seguramente arreglada mi, porque el traslado allá de donde ella vivía a Posadas duró un mes el viaje en barco o sea que se trajeron todos lo tipos de alimentos para cocinarse, cocinita, se cocinaban en el barco, gente pobre, no podían ir al comedor del, este...

D: ¿Una pregunta, unas preguntas que tengo eh, sobre la vida en Smirne, Esmirna, ¿tu mamá, no sé si vos sabés si, si tu mamá pudo estudiar algo en Esmirna?

S: No, no sabía leer, ni escribir, ellos vivían en la montaña, eran este, criadores de ovejas, cuidadores, cuidadores de ovejas, mi mamá era una pastora tenía sus cabritos que los llevaba a pastar y cada uno de ellos tenía su nombrecito, le había puesto mi madre, "Vení fulanita, vení menganita, no te vayas para acá, vení para allá".

D: ¿Ella vivió con su mamá?

S: Sí.

D: Y...

S: Eran, eran dos hermanas.

- D: Ajá, su papá se, había fallecido.
- S: No, no, no.
- D: ¿No? Está bien.
- S: Ellos vivieron, ellos vinieron a la Argentina y nunca vimos una foto no supimos que cara tenía mi abuela porque eh, tuvieron todos los hijos para la Argentina...
- D: Ajá.
- S: ... los ocho hermanos y quedaron los padres solos entonces se desató la guerra entre los turcos y los armeños, y mis abuelos vivieron esa guerra, y por culpa de esa guerra se murieron de hambre y contrajieron algunas enfermedades por la mala alimentación. Entonces nunca más vieron a sus padres.
- D: Murieron.
- S: Murieron allá y...
- D: ¿Murieron durante esa guerra?
- S: Durante esa guerra.
- D: Qué triste.
- S: O sí. Por la alimentación, la mala alimentación.
- D: Y en casa eh, en la casa en Esmirna, ¿hablaron en, en judeo español, hablaron en ladino...?
- S: En ladino, turco y ladino. Pero más ladino. Muchas palabras turcas pero sueltas, no, no, no, hablaban bastante griego y bailaban también, que suerte tanta _____°, bailaban griego, _____° danzarina que te las comías viéndolas bailar, y mamá tocaba dos instrumentos turcos, la pandereta y le llamaban en Europa dumbelek, dumbelek es una... eh como un cántaro, cubierta la parte de arriba, eh no sé como lla... como era, era como un pergamino, pero una cosa gruesa que cuándo ella lo golpeaba tenía sonido, y como ella te...(OTRA VOZ) [Su hija Reina] sí como un bombo sí (ERA UNA COSA ASI COMO UN RELOJ DE ARENA) sí, sí, sí (MAS FINITA HACIA ARRIBA Y GRUESA, MAS ANCHA LA PARTE DE ABAJO).
- D: ¿Y se llamaba?
- S: Dumbelek, dumbelek sí. (ELLA SE LO PONIA ASI ¿NO?) en la sala(TANTO LE GUSTABA QUE SUENA EN SU TUMBA Y LE HICIERON UNA PANDERETA Y

UN DUMBELEK TANTO LE GUSTABA QUE ELLA QUERIA QUE LA ENTERRARAN...) se acompañaba y cantaba con los instrumentos (*ERA UNA MUJER MUY ALEGRE, UNA MUJER MUY ALEGRE*). Cuando ellos llegaron a Corrientes cuando estaban en ... ah perdón.

D: Está bien. Eh un momentito, entonces que, también quería preguntar si ¿tu papá eh era pariente de ella o como es que, que la vió, cómo es que la vió o fue en su casa?

S: Porque, bueno te cuento mi papá, mamá era de Esmirna y mi papá era de Ukla, Ukla era un pueblito también que estaba cerca de Esmirna, y él se fue _____ ° a eh, a Esmirna de paseo y vió a mi madre.

D: De casualidad.

S: De casualidad, de casualidad.

D: Entonces cuando fue a la casa de la abuela para pedir la mano...

S: Sí.

D: ... eh, este, ¿cómo...? ¿Bueno convenció a la abuela por, por la bolsa de dinero que tenía o ...?

S: Sí pero, bueno...

D: ¿Ellos, ella sabía de él o...?

S: Seguramente tenían el fondo, algo pasó no sea sólo eso porque una madre no la, era una manera de venderla y no, no creo que mi abuela la vendió a mi madre. (*YO NO CREO QUE SEA ESO... ANTES ¿NO? A*) ... está desacostumbrada... (*CLARO AL PEDIDO DE MANO ERA COMO, NO RECUERDO MUY BIEN AHORA PERO NO ERA QUE LA COMPRABA SINO QUE ERA COMO UNA DOTE QUE ...*)

D: Claro.

S: La dote sigue... (*UN INTERCAMBIO DE...*)

D: Entiendo eso, no me expliqué bien lo que quería preguntar es sin, sin conocerlo como es que tenía confianza en él como para dar su hija un señor desconocido?

S: Y bueno, no a eh, la historia no, la historia de lo que ellos contaron.

D: No lo explicaron.

- S: No explicaron. (*PERO YO SUPONGO QUE COMO ERAN PUEBLITOS CHICOS PERO CERCANOS*). El apellido, el la pe... el apellido (*COMO QUE SE CONOCIAN TODOS*) se cono... el apellido (*...LOS ABUELOS PTERNOS LOS CONO... A SUBELA CONOCIAN A MI ABUELA MATERNA Y A MI ABUELO DE... PORQUE SON DE LA MISMA, DEL MISMO LUGAR NO DEL MISMO PUEBLO PERO SE CONOCIAN ENTRE TODOS ERAN TODOS AQUI, ERAN TODOS MAS O MENOS DE LA MISMA EDAD.*)
- D: Y, este, ¿y tu mamá también le gustó cuando conoció a él, estaba...?
- S: Sí papá era muy buen mozo, ella vió la fotografia de él cuando tenía veintitrés años, era un galán de cine.
- D: ¿Y cuántos años tenía cuando conoció a tu mamá?
- S: Veintitrés.
- D: Veintitrés.
- S: Que casualidad.
- D: Bueno entonces ella llegó acá con su hermanito...
- S: Sí.
- D: ...y fueron en barco desde el puerto hasta Posadas.
- S: Hasta Posadas.
- D: Ajá. Comunicándose bien en, usando su ladino para y entendió...
- S: Sí, sí, sí pi... sí, sí, sí porque el único que estudió y que bueno algo le habrá ayudado a decir, el hermano el que... mi tío que se embarcó con ella.
- D: Bueno entonces llegaron a Posadas y no sé si sabés cual fue su im... su primera impresión de Posadas.
- S: Te cuento. Este, mi padre alquiló una casa en una calle de Posadas que se llamaba Bajada Vieja en la costanera Bajada Vieja y en esa época en Posadas había muchos obrajes y trabajaban los mensú, los mensú.
- D: ¿Qué es eso?
- S: Mensú eran, era tipos cla... no sé si esclavos o haber algo como jornaleros (*ERAN NAVIEROS QUE ANDABAN POR EL RIO TRASLADANDO LOS TRONCOS*) Claro sí, sí, los metían en los obrajes, lo, lo ,lo, lo, lo, lo ,lo, los grandes y tenían (*COMO ESCLAVOS*) como esclavos porque eh, este no les pagaban entonces

tenían, tenían este, ¿cómo se llaman los lugares donde...? (*DONDE TIRABAN LAS PESCADERIAS QUE TODO...*) los tenían endeudados permanentemente y nunca podían salir de las deudas.

D: Ay que horror.

S: Aparecían muertos en los, era una época de, de desastre no, no, no. Bueno entonces mi padre que tuvo mejor idea que alquilar justo cerca del río o donde estaba lleno de todos estos trabajadores, mi mamá era joven, hermosa, mi mamá se trajo alfombras de Esmirna se trajo vei... lo belleza y la casita era de madera y precaria cuando ella recién empezó a (*OTRA VOZ*) eran aldera, eran una cosa, era peligroso porque estaba lleno de paraguayos, de... Bueno, y este, y pasó mi mamá sustos, más sustos y más sustos, y le golpeaban la puerta los mensú o sea gracias al, a una señora de la colectividad la recibió como hija a mi madre, la protegió, la ayudó, le enseñó, bueno...

D: ¿Quién fué, quién fué esta señora? ¿Te acordás de su nombre?

S: Era aquella que había cola°.

D: ¿Mayo?

S: Novema... Ovema... Novema o tampoco, como la amó mi madre a esa mujer, no, no, no.

D: Y bueno después

S: No me acue... después me he acordar.

D: Sí, sí, sí.

S: Son muchos años.

D: Está bién, está bién.

S: Sí.

D: ¿Y esta señora también sefaradí?

S: Sefaradí sí.

D: También turca.

S: Turca también.

D: ¿Así que ya había como una pequeña colectividad?

S: Claro, claro.

D: Entonces ¿cuándo vivieron y también el hermanito, también vivió con ella?

- S: Con ella, consigo, sí, sí, sí, sí. Este pero después de la historia del hermanito es muy poco lo que recuerdo porque como se unieron todas las hermanas, los hermanos y estaban viviendo todos acá, no sé si uno de ellos fue a vivir también, él, él, este como ves vivió con una hermana, con otra (*¿PERO LAS HERMANAS CUÁNDO VINIERON DE EUROPA FUERON A POSADAS O...?*) No. (*¿...A CORRIENTE...?*) No, se fueron al Uruguay, a Montevideo.
- D: Ah así que algunos...
- S: Él iba a _____° las trajo a todas hermosas y era de Corrientes.
- D: ¿Ah, entonces en algún momento ustedes fueron de Posadas a Corrientes? ¿Pero vos naciste en Posadas...?
- S: No, no, en Corrientes.
- D: En Corrientes sí, ¿cómo es...?
- S: Hermosa ciudad de Corrientes.
- D: ¿Cómo es que se fueron de Posadas a Corrientes?
- S: Porque mi papá era un andariego. (Risas) Tenía inquietud siempre por, por, por hacer algo nuevo, empezó, después de allí se fueron a Formosa, fue allá hizo una fábrica de helados mi padre, hizo de todo, hizo de todo. Era un busca vidas, era trabajador, era _____°.
- D: Este, ¿a él le gustó, le gustó vivir en el interior del país?
- S: Sí le gustó.
- D: ¿Y a tu mamá? ¿se acostumbró?
- S: Mirá te digo la verdad, esa parte no la...
- D: Está bien.
- S: No bueno pero de _____° seguramente lo siguió, lo siguió porque en esa época la mujer dependía del... era otra época, cuando ya estabas casada, ya estabas sellada ya estaba allí, tenías que hacer lo que el marido, este, y bueno ¿sabés que? Pienso que sí porque como todos hermanos estaban todos siempre casi juntos no estuvieron tan distanciados, la distancia no fueron tan... este bueno pues a tener hijos, dedicarse a los hijos...
- D: ¿Cuántos tenía?
- S: Siete tuvo. Siete, quedamos dos ahora.

- D. ¿Y a ella le gustó preparar las típicas comidas?
- S. No se comía otra cosa. Se conocía otra cosa, era todas las comidas turcas, mi mamá cocinaba, tenía un refinamiento, un gusto por las comidas.
- D: ¿Y ustedes comían eso todos los días?
- S: Todos los días. Y te digo no, no, cuando yo fui al colegio estaba terminando la primaria, el sexto grado, cierta despedida escolar del fin de año, siempre se lleva a cabo, cada uno llevaba, este, algo de comida pues nunca me olvidé, se me quedó grabado y ya son años, estas compañeras llevaron mayonesa y yo no... nunca vi mayonesa en mi vida (*OTRA VOZ*) huevo crudo batido con aceite como estaban comiendo eso (risas). Cuando fui a mi casa te imaginás el primer comentario: "Mama las chicas llevaron mayonesa, comieron..." bueno con el tiempo una aprendió por supuesto ¿no? este no y todo, mirá la colonia de Turquía se trasladó era, eh, la que vivía en Corrientes que vinieron de Turquía era una colonia grande, era una colonia grande y todo, casi todo era como un ghetto en una calle, en donde vive ella ahora [points to daughter], cerca de la sinagoga. Y si te interesa te voy a contar como se levantó la sinagoga de Corrientes.
- D: Me interesa, vamos primero a...
- S: Bueno.
- D: A ver, me interesa porque te iba a preguntar sobre la sinagoga de...
- S: Sí,
- D: Quiero saber primero de tu infancia ¿donde naciste...?
- S. En Corrientes.
- D: En Corrientes. Y este, bueno tu papá ya tenía como un negocio allí.
- S: Sí tenía, ya tenía.
- D: ¿Qué tipo? ¿Que tipo de negocio?
- S: SINALO°. Este, venta de lotería, cigarrillos, salón de lustrar zapatos.
- D: ¿Y tu mamá ayudó un poco en esa, en ese negocio o no?
- S: Sí, en ese no. En los anteriores que tuvo sí. En los anteriores sí. Nos llevaba, nos llevaba a nosotros, mamá no sabía leer ni escribir pero sabía manejar los negocios, nos llevaba cuando éramos recién nacidos, bien envueltos, bien fajados

- y nos ponía debajo del mostrador (*OTRA VOZ*) (risas) como matar° le decían, no, no, si ella lo ayudó siempre.
- D: Y bueno eh, cuénteme un poco de, cuéntame un poco de tu infancia.
- S: Mi infancia.
- D: O de la escuela, de esos años.
- S: Bueno mirá, yo te voy a contar, eh no sé si decir°, vivimos de la infancia en esa zona de Corrientes, donde yo nací, donde me crié, en la, la, la, el antisemitismo que había allí, antisemitismo.
- D: ¿Ah sí?
- S: _____°
- D: ¿Había, había?
- S: (*SI HABIA*) Sí todavía hay, pero eh, nosotros sufrimos, sufrimos, sufrimos la angustia de ser judíos por todos los, porque los chicos son crueles en la escuela. Hacían mas que hacernos notar que era... como una, como un pecado ser judío.
- D: ¿Cómo es que sabían, como tu apellido...?
- S: No, no, no, pero son, sua...
- D: ¿Cómo sabían?
- S: Sí casi conocen todo, en una ciudad chica se conoce todo (*APARTE QUE HAY QUE EXPLICAR QUE CORRIENTES ES UNA CUIDAD MUY COLONIALISTA Y CONSERVADORA AHORA, IMAGINATE LO QUE ERA EN LA EPOCA DE LA INFANCIA DE ELLOS MUY DE LA SOCIEDAD ASI MUY ESTE, ALTA SOCIEDAD*) sí de alta sociedad sí, sí, sí, sí, sí.
- D: ¿Y muy católica?
- S: (*MUY CATOLICA*) Muy católica no te, cuando venía la Semana Santa ya, nos teníamos que esconder adentro de la casa y no podíamos salir porque nosotros lo matamos Jesús.
- D: Ah ¿no me digas?
- S: Claro y sí, hasta que el cine después de la Segunda Guerra Mundial empezó a, a filmar películas, que los “Diez Mandamientos,” todo, todo lo que mostró al mundo que el judío no mató a Jesús, que fueron los romanos. Todo el mundo creía que nosotros como no comemos chanco, adorábamos la cabeza del

chanchito, gente profesional es eh, no gente inculta la que pensaba también eso, gente de... Que nosotros matamos Jesús, así que cuándo venía la Semana Santa no quiera saber.

D: ¿Y hubo algún caso de violencia?

S: No, no.

D: No.

S: Los chicos sí que se tiraban piedras ¿qué querías? (... ..*EN CORRIENTES ESTE MOVIMIENTO, PARA QUE TE DES UNA IDEA DE LO QUE ES CORRIENTES*). O sea que sufrimos, sufrimos este ¿cómo se dice a la...? (*VOCES*) (*PERSECUCION ESTA EN TI MISMA NO CREO MÁS QUE NADA LA CRUELDAD DE UN CHICO...*) La crueldad ya la dije... (*LA MAQUINACION PARA ELLA...*) Y sobre todo los muchachos varones porque todos circuncido y le hacían notar la falta del...

D: Ah.

S: Sufrimos, esa, esa, los muchachos era, era terrible cuando salían de la escuela hebrea, ya estaban esperando afuera los, los fanáticos de, los contrarios, hacerles notar que eran todos cortados, es terrible sí. Una infancia bastante (*PESADA*) sí pesada como dice mi hija. O sea el hecho de ser judíos nos hacía sentir como vergüenza (*AL MARGEN DE ESO TUVIERON UNA INFANCIA CON _____* °) Si ahora después ya...

D: Es muy importante que me digas este...

S: Pues yo, es, yo sé, es, te haciendo notar esto para que sea...

D: Sí, sí es muy importante.

S: Es muy importante, eso lo tenía pensado para contártelo, fue una infancia ... pero como ya dije nosotros, ellos vivían todos ju... los hermanos cada uno de ellos, de mis padres, de mi madre porque mi padre no, el hermano de mi madre, este cada uno de ellos tuvo una familia de ocho hijos, eran ocho hermanos así que calcula cuantos primos eran o... eran un batallón.

D: ¿Y todos viviendo en un...?

S: Todos.

D: Todos.

- S: Nosotros no... (risas). Mira si vuelvo a preguntar que amiga tuve en la infancia yo no tuve amigas, éramos todos de allí, éramos todo un grupo, era como una tribu, éramos todos los primos, se festejaban fiestas, todo lo que sea, éramos todos juntos no había nadie de afuera, éramos muy... éramos un montón, éramos como sesenta.
- D: Así que así...
- S: Muy unidos, muy unidos.
- D: Así ustedes podían aguantar mejor todo lo, lo que estaba pasando y ...
- S: Sí, más bien fue llevadero sí, sí, sí nos uníamos lo primos que salíamos, que íbamos al río, bueno las travesuras que hacen todos los chicos. Allí no se podía confiar en el católico. Ver que no se podía confiar, estamos a la defensa, estamos siempre inhibidos delante de ellos, bajando los ojos. (*OTRA VOZ*) También encima de la diferencia de clase como dice mi... (*Y ENCIMA DE JUDIOS QUE ERA...*) peor todavía.
- D: ¿Diferencia de clase en que sentido?
- S: Eh, de la mat, de mat... de la alta sociedad y de la... porque no había allí tres clases, eran dos.
- D: Ah.
- S: El más alto y el que...
- D: ¿Y ustedes más o menos en el intermedio o no?
- S: Sí. Más o menos, más o menos, pobres, pobres. Pobres después de que murió papá, fue porque falleció papá, fue porque falleció papá. Antes papá nos dio una linda vida, una linda vida, trabajó por sus, cuidó a sus hijos y ... pero lamentablemente, ¿voy muy, muy de, muy, muy deprisa?
- D: No, no, está bien.
- S: ¿Está bien?
- D: Está bien. Hay mucho que contar.
- S: Lamentablemente mi papá era muy jugador, y lo poco que tenía eh. Muy jugador, mamá no pudo luchar con ese, ese vicio.
- D: ¿Y cuando, eh, cuando él murió, cuantos años tenías?
- S: Trece años, no tuve padre, lloramos recuerdo.

D: ¿De que murió?

S: Da....

D: O si no quieres contestar...

S: No, no, no, otra historia, ¿quieres que te la cuente?

D: Sí.

S: Bueno como te conté que salió todo lo que tenía en el juego tuvo noticias de que unos primos muy queridos de él, con los que se crió en Europa, los crió mi abuela, se criaron como hermanos con esos primos, pero vivían en Río de Janeiro entonces cuando le contaron a mi padre que tenían obrajes de madera terciada en que estaba la agitación y lo podían ayudar, claro que por supuesto que trabajando él también, o sea que la idea de él era este, llevarnos a todos, pero como hay que contar todo hay que contar todo, y un día partieron mi papá, no iba mas, no llegó a casa, no llegó, no llegó y después, porque en esa época no había taxis ni teléfonos...

D: Claro.

S: ...ni nada de nada, era solamente telegrama y telegrama, no sé cuanto tiempo demoraba del Brasil o sea si él escribió una carta, llega al mes la carta.

D: Ya cambian los correos. (risas)

S: Un día cualquie... un día cualquiera nos llegó una carta de él, mi papá diabético tenía cuarenta y siete años, era joven.

(END OF SIDE A TAPE 1)

S: ...ese, este llegó otra carta así nos enteramos que estaba en Río de Janeiro mi papá, y así se fue todo, lo poco quedó, se llevó todo, o sea que mamá con cuarenta años, siete hijos...

D: Ajá.

S: Nos quedamos con una mano atrás y otra adelante.

D: No sé si entiendo. ¿El se fue allí para buscar trabajo?

S: ¿Para que?

D: Con sus primos.

S. Con sus primos pero está aquí que llegó allá no era verdad lo que le dijeron, se encontró que no a la situación no era tan, tan grave como le, le contaron a él. Y este, y en la carta ya, ya tenía ganas de volver, ya tenía de volver porque no era lo que buscó, sabía que la familia había quedado sola y... seguro que... y le decía en la carta a mi madre que cuando yo contara como se escapó se presentó la ayuda y nadie dió nada, (risas), era terrible, este, y nos íbamos a reír mucho con la travesura de él para ver, pedía perdón, todas esas cosas que los hombres arrepentidos. Después, que no se preocupara que cuando volviera que todo empezar de nuevo y que... que no sé, bueno, y este todavía quedado alguien, gente que le debía plata y que nosotros podíamos cobrar, en fin esas cosas de... y, y bueno se fue a despedir de un amigo a una avenida que se llama Río Bra... que se llama Río Branco se llama una avenida que había en Río de Janeiro, horrible, en octubre, terrible el tráfico la velocidad que pasa y como distraído a su par a despedir un amigo cuando pues ya se venía él, ya se, ya tenía pasaje, ya se volvía, lo atropelló un camión y se murió allá... fue bien triste lo que le pasó.

D: Así que, bueno, tu mamá y ustedes...

S: Al mes recién nos enteramos que mi papá falleció, llegaron noticias, lo habían atropellado pero, que le había pasado no sabíamos, este, y bueno allí empezó una nueva etapa, una nueva vida, en la vida de mi madre con cuarenta años, siete hijos. Y bueno, y este cuando me preguntaste de mi infancia no sé, me costaba mucho, eh, empezamos a vivir un poco de la caridad, de la ayuda que nos brindaban los vecinos, la comida, alguna ropa.

D: ¿Y eso vino de la familia?

S. No.

D: No.

S. No. Se portaron muy malos los hermanos de mi madre, muy malos. Lamen... éramos muy jóvenes y todavía no teníamos edad para salir a trabajar, entonces mi mamá cocía muy bien y se dedicó a hacer, hizo de todo, coci... hizo tapices, arregló alfombras, le hizo de todo. Y un hermano a que alamos no, y nos criamos después y para nosotros era, como ese hermano replazó a mi padre eh...

D: ¿Hermano suyo?

S: Mi hermano.

D: ¿Un hermano mayor?

S. Claro. No, el mayor era enfermo, este, sangra era enfermo del corazón, el segundo con dieciocho años porque primero bueno, el otro tenía dieciséis, y que sí, ese, ese, se desangra toda la familia cuando se va el padre, cuando muere él...bueno hasta que los chicos tomaron conciencia, eran muy jóvenes, hasta que tomaron conciencia de la responsabilidad de ellos, que tenían que hacer frente a una situación, de mantener a la madre, de cuidar a los hermanos, este, no estaba bien todavía manejada la situación, entonces el segundo, dieciocho años, habló con mi madre y le dijo que no nos iba a faltar nada, que él no se iba a ir, y fue nuestro padre él, replazó al padre, nos, este, ayudó, nos, no nos faltó más nada, y entonces este...

D: ¿Qué hizo él? ¿en que trabajaba?

S: Trabajaba de, no tuvieron, este estudios muy eh, muy, eran muy di...

D. Pero trabajó mucho.

S: Eran terribles. La, Sandra, eh, vamos, vamos a hablar con propiedad, gente que es ignorante que vinieron de Europa eh, y tuvo siete hijos, y no educaron a todos como debía de ser, colegios y _____° como hacen muchos padres, y nos quedamos solos, salimos buenos porque, porque alguna guía había seguramente de mi madre pero nada más, nada más, educación, estudios, ta, ta, ta, no.

D: ¿Hasta que, hasta que año o que grado llegaste...?

S: Sexto grado. No pude hacer un secundario porque había que ma... este pagar, pagar el ingreso para hacer secundario y no teníamos plata, por eso y entonces no

eran las respon... no había colegios nocturnos, no habían eh, no habían faci... este ¿cómo se puede decir? (*OTRA VOZ*) Varias tase (*OTRA VOZ*) No, no habían las faci... lo que hay aho... lo que existe ahora, de tener todos los, de estar rodeado de un montón de cosas que podrían... no tenía que hacer nada, lo único que me mandó mi mamá a, ayu... había una modista muy famosa, muy fina, que trabajaba con la gente de mucha plata, a aprender costura, a ganarme unos pesitos, ya a los trece años, que era lo único que podía hacer a los trece años, todavía trabajar, buscar empleo, no podía.

D: ¿Y estos vecinos que les ayudaron eran judíos?

S: Sí. Eh...

D: ¿De la misma... y ustedes iban a la sinagoga o...?

S: Al pan sí, vivimos en la sinagoga.

D: ¿Ah sí?

S: Tuvimos que vivir porque mi padre cuando se fue teníamos una casa una cosa que mi papá le gustaba, estrenamos una casa recién construida hermosa, y te voy a decir que no me olvidó lo que pagaba, ochenta pesos, no tantos años ¿eh? Era una casa divina, entonces imaginate que la situación en que nos encontrábamos no podíamos seguir viviendo allí, no sabíamos que hacer, entonces allí en la sinagoga había, este, casa para los cuidadores y allí fue mi ma... fuimos todos, nosotros íbamos a encargarnos de mantener la sinagoga, de tenerla limpia, de cui... de estar allí presentes para la gente cuando iba a prender el candil, la, la, la sinagoga o sea... bueno muy conforme que estuvimos que sé yo cuantos años, hasta que nosotros trabajamos, y este... y esa sinagoga... yo te quiero contar de la sinagoga...

D: Cuentéme por favor.

S: Vos sabés que cuando yo este, llegaron de Turquía, y como° consiguiendo religiosos de allá, entonces no podían soportar, que no había sinagoga en Corrientes, tenía muy gente, muy, muy, muy religiosa y con muchos conocimientos de religiosos, alquilaron una habita.... No, vivíamos en una casa, vivíamos en una casa, todo esto que te digo retrocediendo...

D: Claro sí.

- S: ... Llegamos en una, vivían las tres hermanas con sus respectivas familias vivían todos juntos, entonces una habitación de esa casa, este, la, la usaron como sinagoga, allí se hacían los rezos de los viernes, todo, todo, todo, todo, todo y bueno llegó allí que estuvo de tener un templo porque empezaron a llegar más y más gente judía a la, a, a Corrientes, era pero mirá, siempre recordamos la cantidad de, de judíos y, ¿y cómo levantar la, la cómo, cómo se podía hacer? Mi mamá con algunas amigas que vinieron también de Turquía con la pandereta y el dumbelek. Hacían, se reunían los domingos, no sabés los bailes, las fiestas que se hacían y no sé si tienes que saber que, dice que los árabes cuando van a que les ponen plata acá y te... (varias voces) los árabes y los turcos también no sabés la plata que recogieron para esas fiestas, pusieron la piedra fundamental, compraron el terreno, y se levantó la sinagoga...
- D: ¿Así que tu mamá tuvo un papel muy importante en eso?
- S: A mi mamá, a mi mamá cuando murió le hicieron honores del rabino, en Corrientes.
- D: ¿Eh, entonces estas fiestas eran solamente para mujeres o para los hombres también?
- S: Todos, bien, los hombres eran como los que ponían plata. (*LAS MUJERES BAILABAN*) Las mujeres bailaban allí (risas) ellas hacían todas las, así se reunió, así se reunió, increíble como reunieron para levantar la sinagoga o sea que mi mamá siempre estuvo recordada, medallas cuando aniversarios y...
- D: ¿Y te acuerdas como se llamaba el templo o la comunidad en que...?
- S: Hijos de Sión. [Asociación Israelita Latina]
- D: Hijos de Sión. ¿Y eso fue más o menos en que década que se fundó?
- S: Bueno mirá, bueno vamos a partir del _____° yo le _____° _____° de mi edad, veintidós y tenía desde la _____°, en el [19]28 más o menos.
- D: Qué bien.
- S: [19]28 yo tenía seis años, mira, desde... la cosas que me ocurrieron a los seis años quedaron grabadas, no sé que pasó con esa edad, todo lo que me ocurrió...

- D. Me viene muy bien. (risas) Me viene perfecto. Ahora, ¿tu mamá estuvo en algún grupo eh, este de mujeres este...
- S. Sí.
- D: ... con ese templo o una comisión de damas o...?
- S: Sí, sí, sí, sí, sí.
- D: ¿Así se llamaba?
- S: Sí, sí, sí.
- D: ¿Y qué hacía en ellas?
- S: Y después te voy a contar. Bueno sí, escúchame Sandra, se reunían pero pe... no tenían mucha capacidad para desarrollar ese, esa rela... cosa de, lo único que sí y conseguían, consiguieron un montón de socios y reunían todos los meses, todos los meses reunían, este, ¿cómo es? Cobraban a los socios y es un dinero que después seguramente lo empleaban para hacer, para hacer cosas y entonces mi mamá también como era, era una mujer inquieta, religiosa, muy religiosa y, pero con ideas avanzadas, muy cerrada no era este, no, eh...
- D: ¿En qué sentido avanzadas?
- S. Yo te voy a contar muy bien. Con que seguro esta religión y las fiestas tradicionales de Yom Kipur en _____° ¿no? de, de la fiesta de Rosh Hashonah. Y las festejan a veces eh, como de tan cerrado que, que, que, que, que no sé. Por ejemplo las Shabat mientras mi papá vivía, te cuento todo esto y después hacemos una análisis vos. Mientras mi papá vivió, en mi casa no se cocinaba ta, ta, ta, el día sábado, mi papá, mi papá sabía leer y escribir y sabía ir a la reli... a la sinagoga, llevaba su libro, entonces después que falleció papá, mamá practica ella, una mujer practica o sea ella manejaba la religión sí, la festejaba, nos inculcó a nosotros, el eh, no acercarse a católicos, nunca tuvimos amigos católicos, era lento todo, pero tenía sus ideas avanzadas, no, sí yo no tengo ahora para, para comprar para la comida de mañana y bueno Dios sabrá perdonarme, y Dios sabiendo que yo no puedo (OTRA VOZ) ¿te das cuenta? O sea que no era cerrada no, pero había religión eso mucha religión. Por ejemplo no te olvidas de la cena que, empezaba a hacer ayuno [Yom Kipur], ya allí se terminó y bueno y

nosotros teníamos ganas a lo mejor de tomar, pueden tomar un vaso de agua pueden, pueden.

D: Era flexible.

S: Ajá. Era mujer... no, creo que seguí los pasos de ella yo también, yo soy religiosa, terriblemente religiosa, pero también así como era ella.

D: Bueno regresando entonces a... ah, una pregunta sobre la Comisión de Damas...

S: De Damas.

D: ... ¿entonces cobraban...

S: Y bueno.

D: ¿Y que hacían, para el templo o para la gente?

S: Para el templo y después tenían un lugar donde lavaban los muertos. O sea abrieron un cementerio y para el cementerio, y para el cementerio era todo. ¿Para qué? (*PARA... UN DIA MAS IMPORTANTES*) Sí y mi mamá la llamaban no la conocía porque vos sabés Sandra que cuando lavaban los muertos los judíos, eh con oraciones y la uña, el, el, el ano, viste, todo tiene su forma de lavarlos, el dedo así, la mano así, todo eso, con los rezos, con perdón, que van pidiendo perdón al, los muertos, así que bueno ella estaba en eso, ¿sabés quién está en eso? [A su hija] Diana tu prima el año pasado. No porque, Reina, las mujeres son muy religiosas y te querían brindar, quería hacer algo, pero a veces a la mujer también nos tienen limitadas. Ya ves que antes en la sinagoga nos sentaban abajo a las mujeres, arriba, perdón, y a los hombres abajo, pero ahora no, eso cambió (*OTRA VOZ*). Como desde que tenemos el Estado de Israel han llegado rabinos, gente, allá cambiaron, si no el país no puede ¿no? no puede, se tiene que ser un poco más abiertos entonces lle... ____° paso. Entonces vas, vas ahora a otra sinagoga y la agarra una envidias, Sandra, a pesar que está en, también en Euro, en castellano, la gente ya no va a escuchar nosotros nos sentamos en la sinagoga a escu... pero dijo el rabino que toda aquella persona que va a una ceremonia religiosa a un templo y no sabés en lo, de lo que es... las oraciones, como son, porque no entendés el hebreo y decís amén nada más que amén, dice que esa persona está, está cumpliendo mejor misión allí dentro del templo que todos aquellos que rezan. No, eso éramos nosotros, íbamos a escuchar.

- D: ¿Todos los viernes o no los todos?
- S: Mira, eh, yo tengo temporadas.
- D: No, no, estoy hablando de la, de tu juventud. Tu juventud.
- S: No, no, no, no. Eh, no. Desde que tenemos el Estado de Israel ahora tomo bastante importancia el asunto de los...
- D: ... en el mar.
- S: ¿De, de, de los _____?
- D: Estoy preguntando, estoy preguntando, estoy preguntando si, eh cuando ustedes eran jóvenes y vivían con tu mamá, este, si fueron al templo.
- S: Íbamos para las fiestas.
- D: ¿Para las fiestas?
- S: Para las fiestas sí, sí, sí. Rosh Hashonah y Yom Kipur sí, sí, sí.
- D: ¿Y este, y así que no pudiste, no tuviste la manera de aprender el hebreo o...?
- S: Y no, porque no había escuela hebrea para mujeres, era todo para los hombres, la religión judía en esa época eran, eran los hombres los únicos privilegiados para... las mujeres (*IMPURAS*). Vos sabés que nuestra religión se basa en higiene, mucho en higiene.
- D: Sí, lo sé. (risas)
- S: Claro entonces, no, no, nosotras las mujeres no podíamos porque podíamos estar con el período, y así no. (*O DISTRAER A LOS HOMBRES*) Muy puras, muy... y claro ahora ya, ahora ya cambió, ya cambió, pero un rabino todavía no le pasa la mano a una mujer porque tiene miedo que la mujer esté con el período, eso no cambió ¿eh? Eso y sobre todo en Estados Unidos.
- D: Solamente entre los ortodoxos.
- S: Sí, sí, sí, bueno sí, eh, era lo que decíamos recién.
- D: Claro.
- S: Sí.
- D: Bueno regresamos, entonces vos tenías trece años y fuiste a aprender costura...
- S: Costura.
- D: ... de la modista.
- S: Sí.

- D: ¿Y trabajaste en eso?
- S: Sí.
- D: ¿Un poco tiempo?
- S: Muy poco tiempo, no me gustaba coser y la modista estaba encantada conmigo porque le gustaba mi costura. Muy rebelde, fui un poco rebelde.
- D: ¿Pero que hiciste?
- S: ¿Qué hice? Nada. En vez de cumplir, en vez de cumplir la edad a salir a trabajar.
- D: ¿Dieciséis años sería?
- S: Sí dieciséis años, a los dieciséis.
- D: Entonces estuviste en la casa, o hasta....
- S: El quehacer, vivíamos en una sinagoga, había mucho trabajo, para mi mamá sola era demasiado. Pero a mi hermana antes de cumplió, ya tenía dieciocho, mayor que yo, ella ya se salía a trabajar, ya consiguió trabajo, empezó a traer más plata a la casa, un poquito empezaron a mejorar las cosas.
- D: Bueno entonces cuando ya llegaste a la edad....
- S: Yo también salí.
- D: ¿Y que hiciste?
- S: Entré a trabajar con un tío mío. El era mayorista, era mayorista eh, y bueno todo lo tenía al revés, Corrientes es una ciudad que no tiene mucha industria, estos kioscos eh, (*OTRA VOZ*) (risas) es así pero él era muy importante, mi tío era muy importante, muy importante, era mayorista o sea que vendía las cajas, cajones de cigarrillos y los repartía, tenía repartidores, era y con las mantas de, de lotería había hasta revólveres, balas, de todo, todo.
- D: ¿Ramos generales?
- S: Grande, grande era. Grande.
- D: ¿Y vos trabajaste con él?
- S: Sí trabajé cuatro años. Y en ese intervalo conocí a mi marido.
- D: Ajá. ¿Y cómo fue eso? ¿Cómo lo conociste?
- S: (*OTRA VOZ*) (risas) Algo, algo muy simpático, terrible, simpático también. Una tarde cuando yo dejé mi trabajo, primero hacía la primer parada una prima mía, atendía un kiosco de cigarrillos de este tío mío, o sea que, vimos a un muchacho,

este, venía un muchacho jugando, mirando al cielo y a los edificios, se notaba que era una persona de, que recién había llegado y no era de Corrientes, me crucé la esquina con él, él festejó, me piropeó, me piropeó. Bueno y después la tarde mientras yo estaba en el trabajo apareció con el hermano, él apareció con el hermano, eran íntimos amigos del yerno de mi tío, (*MI HERMANO ES MUY PARECIDO AL HIJO...*) Así... sí, este y lo primero que me preguntó si yo era la esposa del, del yerno de mi tío, allí empezó la cosa, después de una, una, una hermana del yerno de mi tío, nos presentó, idas y vueltas, que ya van, que ya vienen, todo. Llega al matrimonio después de cuatro años de novios, fue un poco largo. Era viajante de comercio, viajaba, entonces era muy poca la oportunidad, era muy pocas veces las que nos podíamos, nos podíamos ver (*OTRA VOZ*) O sí. (*OTRA VOZ*) Papá [esposo] vivió, mira, él vivió veinte años en un pueblito de Corrientes, allí vivía en que se llama Paso de los Libres, y trabajaba en un negocio que era un familiar de mi papá, _____° _____°. La odiaba una prima de mi padre que era la patrona, así que cuando escucharon el apellido Salón. Salón y Esperanza era como los Capuleto y los Montesco. Eran dos apellidos que vinieron del mismo pueblo de Turquía, de allá viene la llave de la°. ¿Te gusta esta historia que te cuento?

D: Me encanta.

S: Bueno. Venían de allá, el, el, el, el que no se llevaban bien estos dos apellidos. Y este...

D: ¿Vos sos la Julieta?

S. Yo soy Esperanza y me da sa... no, él era Esperanza y yo era Salón. Este los Esperanza les tenían bronca a los Salón, allí está, bueno, cuando llegué a mi casa después tuve una trevi... bueno nos sentamos todos en la confitería, que nos conocemos y le pregunté a mi mamá, porque yo creo que escuché alguna vez que mi padre nombró porque era, el padre de el, de, de, de, de mi marido eran muy amigos, eran muy amigos, porque eran del mismo pueblo y yo lo escuché alguna vez que mi papá los nombró a los Esperanza, que están en Paso de los Libres, y...

D: Perdón. ¿El padre de tu marido era muy amigo de quién?

S: De mi, de mi papá.

- D: ¿Aunque eran de estas dos familias que se peleaban?
- S: No sé, después, por que vino, mientras fueron los dos viejos, los primeros. El estima es esto, porque mi marido trabajó en el negocio.
- D: Sí.
- S: Y mi marido era un carácter que no le gustaba que le daban ordenes, entonces ésta, era de mucho carácter, está, está, está la prima de mi papá. Y este, y porque y allí, de allí nació la, la y mi suegra que no se llevó... bueno de allí nació, de allí nació. Y este, no te imaginás la alegría de mi madre, un muchacho judío, (risas) y apellido reconocido, conocido. Cuando mi tío se enteró de que lo trajo a mi padre de, de Europa, Salón, que allá se la vivían Paso de los Libres, allí está en Paso de los Libres, el viejo que lo trajo a mi papá. Viajó de Paso de los Libres a Corrientes para decirle a mi mamá ¿cómo me iba a casar con un Esperanza? Ay que calor. Al cual, no, no. Y mi marido no lo quería para nada al viejo, ay, y bueno pero el amor pudo más. Y llegamos al matrimonio.
- D: Ahora...
- S: Fíjate de Turquía ya venia la, la, la...
- D: Sí es increíble. Es increíble.
- S: Es increíble.
- D: Como... viven estas cosas.
- S: ¿Cómo pasan?
- D: Sí.
- S: Pues te pone a pensar, como se mueven los hilos, con la gente, como lo acercan o alejan ¿no? Y mi marido trabajó veinte años en ese negocio y ganaba cien pesos, era muy poca plata, los hermanos ya estaban ganando mas, viajando, como viajante, mi hermano le decía: "Abandonáis ese trabajo y vete a empezar como viajantes porque podés..."[Salud] "No podés seguir". Si le hubiera aumentado, mi marido era un poco miedoso, muy conservador, si le hubieran ofrecido diez pesos más se queda. No nos hubiéramos conocido por diez pesos así...
- D: Menos mal. (risas)
- S: La verdad que cuando me casé, empecé a conocer el mundo. ¿Seguimos allí la historia?

- D: Sí, sí un momentito.
S: Bueno.
D: Estoy...
S: Sí.
D: Así que él se fue del negocio de, de, su familia...
S: Claro, se salió de Paso de los Libres y, iba a empezar su primer vi... primer viaje a Corrientes para trabajar y allí ya me conoció...

(END OF SIDE B TAPE 1)

- D: Así te conoció y te quería preguntar sobre la boda eh, ¿fue una cosa tradicional o cómo fue, cómo fue...?
S: ¿La hermosa boda?
D: Sí, ¿si había fiesta, si había presentación de, de un ajuar, cómo fue la cosa?
S: Este, este muchacho, se portó mal, algunas veces se portó mal, teníamos fecha de compromiso, no sé si puedes anotar esto.
D: ¿Prefiere que no?
S: Sí, sí, sí. Si, anotá todo lo que yo te cuento, lo no que, lo que no quieras anotar no lo anotes.
D: No, no, no.
S: (OTRA VOZ) Tráele, mamacita° ¿no querés?
D: ¿Querés...? (conversación interrumpida)
S: Bueno ya habíamos puesto fecha de compromiso y los prepa... cuando se festejaba algo, algunos acontecimientos. Muy, muy unidas las hermanas, tías, tíos y no perdieron la costumbre de Europa, no nos asimilaron a la Argentina, era todo europeo era todo, por eso es que nosotros nos criamos en ese mundo de, de ellos, cabece, bueno, se dió así y bueno, se dió así. Este, entonces cuando había un

acontecimiento familiar, como un compromiso, casamiento, entonces, vivíamos una, una jornada de, de, de tal como las películas como la, la, la, la época de los... europeas, bien europeas, las películas italianas y todo, y estábamos todos alborotados, todo que, vivíamos todos los chicos vivíamos esa, eh, ese movimiento porque amasaba dulces, se llenaban la, la, la, la, las este como este, lo, lo, lo vió heladeras, esto se dió, si otra vez con el tipo de Europa, todo al estilo de Europa, tenían sus fia..., sus muebles, protegidos de alambre, o sea por allí retiraban los dulces, entonces mi hermano y yo, los pícaros, pela... retirábamos eso y con tijeras cortamos el alambre y de allí atrás le robábamos los dulces a mi madre. (OTRA VOZ)

D: ¿Ella no se dió cuenta hasta que...?

S: Sí se dieron cuenta. Culparon a otros, pero como éramos chicos todavía no sabíamos este, eh, no nos dábamos cuenta, y que no es lindo eso de que por culpa de uno tenga que culpar a otro, no es, hoy en día no lo haría pero Dios mío muero antes de que me pase una cosa como esa. Y este, bueno entonces, claro, el compromiso de Sara, como lo hizo Sara, ya tenían fecha, que sé yo, ya vinieron mis tías a amasar, se levantaban de una fiesta a las cuatro de la mañana y se iban a amasar pero con cantos ¿eh? con cantos, con, con el dumbelek, con la pandereta mi mamá, este...

D: ¿Cantando en ladino?

S: Sí, sí, sí, sí. Dos canciones romance, romanzas, este, españolas, este, bueno ya se preparó, se llenó, la, la, el mueble de la fia, de la tela, del alam... fiamblera le decían, para hacerte mas corto, fiamblera le decían al mueble, llega el novio, llegó, estaba de viaje el novio, todo alborotados en casa: "¡Llegó, llegó!" festejaron. (OTRA VOZ) Resulta que él viajaba siempre con el hermano mayor, mujeriego, jugador el hermano, terrible, terrible, terrible... terrible. Mientras estaban en Posadas, porque de Posadas se venían para Corrientes para el compromiso, el tío sin, se metió a jugar en, entró en un, una a jugar allí a no sé que, perdió toda la plata, perdió la plata que tenía de la cobranza, perdió todo...

D: ¿Él, él, él...

S: El hermano.

- D: ...hermano del novio.
- S: Claro. Y mi marido de la plata que tenía para los anillos, para el compromiso se la tuvo que dar a él para cubrirle todo ese. Para eso mi marido me había escrito una car... me escribió una carta: "Ay Sarita" dice "que emoción cuando estaba comprando los anillos". (OTRA VOZ) Dice papá [esposo], dice: "No sé que, no pensé que jamás me podía pasar una cosa como ésta, yo comprando anillos, te compré un anillo con cinco brillantitos, del, de rueda ¿eh? (OTRA VOZ) ¡no! no pudo, no, no, no, lo tiró, lo tiró, ah, porque le tuvo que dar para la plata al tío, para cubrirlo o... Llega mi marido, ¿cómo tu, coraje, ¿cómo llegó a Corrientes? ¿Qué caradura ¿no? porque un tipo que ya comprometida con la novia, que ya sabés que la familia están todos ansiosos por festejarlos, este, cuando le vi la cara cuando llegó ya no me gu... no me gustó. No lo vi feliz, no estaba feliz, estaba avergonzado, cuando me enteró, ¿cómo le cuento a mi madre? ¿Cómo le cuento a mi madre? Y bueno, se enteró mi mamá y los dulces que él era le gustaban así, que participó de todos eso dulces no importa, sí bueno. La disculpa, él era un caballero ¿eh? Era un caballero, Sandra, ya yo no sé si, es la imagen del padre que tienen las hijas sobre [no revista?] de papá, mi marido estuvo sólo porque es... El era muy, muy pobre también, entonces él no pudo hacer, ni llegar a sexto grado, cuando tenía nueve años se fue a trabajar para alimentar a la madre porque el padre era un vago también. Y este, y no sé que, se cultivó tanto con los viajes, era un hombre que se podía sentar en una mesa a comer con un presidente, mira lo que te digo, que tenía cultura bast... suficiente para poder.
- D: ¿Él nació en la Argentina?
- S: Sí en Argentina nació.
- D: ¿Y cuántos años tenía cuando ustedes se casaron?
- S: Yo tenía veintitrés y él treinta y dos.
- D: Ah, más o menos de la misma edad.
- S: Sí, sí, sí, sí, sí. Una hermosa edad. Y este, cuando el hombre le llevas unos cuantos años se a... Si tiene capacidad ese hombre para poder después man... formar una pareja, a la mujer si es joven, inexperta eh, pero me ayudó mucho, yo aprendí a cocinar, cociné como, no sé, la gente me dice que cocino muy bien.

- D: Me han dicho que cocinas muy bien.
- S: Mi hijo.
- D: No.
- S: No.
- D: No solamente tu hijo. Mis amigos en Posadas saben también. Así que tienes fama.
- S: Muchísimas gracias.
- D: ¿Pero no aprendiste de tu mamá?
- S: Sí, pero yo mejo... yo mejoré, la mejoré, mejoré la, la, la, las comidas.
- D: Ah.
- S: Le di mi toque.
- D: Ajá. Eh, entonces este, ¿cuándo te casaste las comidas que preparaste eran todavía...
- S: Sí.
- D: ...las comidas típicas?
- S: Yo no co... yo empecé a conocer mundo después de que me casé, viajé con mi marido, yo vivía en un ghetto, era un ghetto eso, no, no, no. No sabía que cosa era comer afuera, no teníamos, este eh, todas las actividades, las cosas que tienen los chicos de ahora, o sea nos reuníamos, todo era reunión, todo era reunión entre los familiares, salía a pasear así de sí, a una confitería a tomar una, no había coca en esa época, había otras bebidas o bueno, este, pero esa era la, la, la nuestras salidas. Y yo a partir del momento que salí de Corrientes y subí al tren...
- D: ¿Cuándo te...?
- S: ...partir, no partir, sí, sí. Cuando me casé, eh, mi marido ya había instalado un local en Posadas para no tener que viajar, estar lejos de la familia, vamos ____° él quería que de casados. Y lamentablemente, bueno, poco que sería viajar porque se él, eh, la misma tienda comercial que él tenía, era necesario hacerlo, salir afuera, este, a partir del momento que subí al tren y que me desperté a la mañana y, y entramos al comedor a desayunar, me di cuenta que estaba haciendo una vida nueva, era algo nuevo, era todo nuevo, era todo nuevo. Tu sabes que él me ayudó mucho, me ayudó. Y paraba en un hotel cuándo llegamos al Libre, tumera al, porque él juntó doscientos cincuenta pesos o sea para nuestro viaje de luna de

miel y me propuso, dice: “Mira Sarita ¿qué te parece? Con esta plata podemos ser un regio viaje”. Pero mi mamá quería fiesta, quería fiesta y yo tanto con la pe... dijo a mi hermano: “Toma estos doscientos cincuenta pesos y encárgate a hacer la fiesta”. Y la preparó mi hermano y se olvidó de traer fotógrafo, no tengo fotos de mi casamiento. Estuvo... pero eso sí, hubo orquesta, orquesta sí, mi mamá bailó y se despachó con paso doble, como me le gustaba mamá...

D: Ah, entonces ella sabía bailar otros bailes, no solamente los bailes típicos...

S: Y bueno, pero con los años se asimilaba un poco, tomaba mate. Y tenía dependencia del mate, mamá tuvo que dejarlo porque los días que no tomaba mate se quedaba loca de lo, de las jaquecas que le daba de la falta, la ausencia del mate.

D: Bueno entonces tuvieron una fiesta. Y par... se partieron para Posadas.

S: Al día siguiente. Sí.

D: ¿Y allí...?

S: ¿Ya viste la...? Todo, nuevo todo nuevo, fue un despertar, una cosa nueva, a los veintitrés años empecé a tener, a conocer a, a vivir una vida nueva.

D: ¿Ya no tan rodeada por la colectividad?

S: No, empecé a conocer gente nueva en Posadas, profesionales, como que, mi esposo tenía muchas amistades allí en Posadas, todos lo querían en, eh, era un hombre muy querido, muy respetado.

D: ¿Y vos conociste a esa gente en, en el negocio o en los círculos sociales?

S: Los círculos sociales. Sandra, eh, yo no sé como te, no te conté to... ya lo que te conté para mí es suficiente de la infancia, yo quiero contarte algo, que [Corrientes] era una ciudad tan conservadora, éramos tan pobres, que teníamos vergüenza de mirarle a la cara a la gente de alto nivel o sea con la cabeza baja. Cuando yo me fui a Posadas, que empecé una nueva vida, me presentó al doctor este, al doctor aquel, doctores profesionales, ingenieros, mi marido y yo los miraba de... así _____° y los _____° ¿que no te conté? Los miraba de frente, cara a cara, no podía creer que me estaba pasando esas cosas ¿te das cuenta?

D: Impresionante.

S: Era clase de porquería, malo, malo, malo, eh no, no por culpa de los... sino por culpa de la...

- D: La sociedad.
- S: (OTRA VOZ) ...el entorno, la gente.
- D: La sociedad.
- S: Sí, sí, sí.
- D: ¿Así que Posadas no fue así tan...?
- S: Para mi Posadas, yo amo a Posadas, para mi Posadas es lo mejor que tuve en mi vida, la gente, la gente de Posadas, de la ciudad no decía nada, era una aldea grande pero toda, aldea grande pero con, entre comillas, todavía no estaba en pañales. Calcula que yo usaba tacón alto y cuando me fui a vivir allá, tuve que empezar a usar zapatos de tacón bajo porque no había vereda. Te caías y bueno en fin. Yo me caía. Este, la gente de Posadas, el calor de la gente, no te hace sentir, no te das cuenta donde, si estás en, en el lugar que estás porque estás rodeada de todas esas cosas tan lindas que es la gente, yo aprendí a conocer gente, recién empecé a aprender con, a conocer, a tener amigas, a ser alguien _____.
- D: ¿Y esa gente de, eh, gente de, digamos como hay mucha inmigración en Misiones, era gente de distintos orígenes o quiénes eran?
- S: ¿La que yo conocí?
- D: Sí, tus amigos, amigas.
- S: Y mirá dividades y bueno pero eh...
- D: ¿De todo?
- S: Bueno y Posadas es una, una, sí justamente se destaca por eso, por la, la, la, la, eh, este, ay que no encuentro la palabra, se me borró, la variedad de gente.
- D: La variedad.
- S: La variedad de gente.
- D: ¿Así que no eran solamente criollos, digamos, eran...
- S: No, no, no, no, no.
- D: ... gentes de distintos países o...?
- S: Todos... no, no, no, no, no, escuchame, es que ya general... generaliza todo emigrantes, cato...en te Posadas, misioneros, el misionero es gente buenísima.
- D: ¿El misionero?

- S: Muy sana y después este, como es él, solidaria, está a tu lado cuando te necesi... cuando necesitas a alguien, cuando falleció mi nietita, ¿vos te enteraste? la hija de mi hijo.
- D: No.
- S: Ah, bueno después yo te lo... porque la gente se brindó hizo esto, es otro capítulo ¿no? Este, eh _____. Y la época que yo fui a Posadas...
- D: Eso...
- S: El había ti... recién había terminado la Segunda Guerra Mundial. Y Posadas como tenía la frontera con el Brasil, por acá por Brasil, la gente se metió en el contrabando de, de, de, de, de, de sobretodo viste de, de, de... neumáticos, ¿viste ya está...? Lo quisieron involucrar mi marido pero jamás se iba a meter ni dejó que sé _____°, y que ni... que ya él siempre quiso poner su cabeza en la almohada y dormir. Mirá que lo persiguieron, me consta, este, era muy precaria la, eh, falta alimento, los crié a mis hijos, siempre faltando, faltando produ... este productos lácteos, eh, los productos que yo necesitaba para, para amamantarlos, porque se supone que su, tenían necesidad de eso porque yo no podía amamantarlos porque tenía problemas de, darles el pecho.
- D: ¿Así que había una falta de cosas allí? ¿Porque era un lugar nuevo?
- S: Yo te diré que acá, en esa época que estaba gobernado este país por un...
- D: Perón.
- S: Perón. Y él empobreció la producción acá porque mandó todo afuera, nosotros lo que le dábamos las benditas quedó° como... ¿es así no?
- D: Sí, sí, sí.
- S: ¿Qué no? Es así sí. No, no, no quiero decir cosas que no.
- D: Claro.°
- S: Este, él ayudó mucho a los países, este que quedar, de todo, de todas partes, a España, a España, por eso es que nos quieren tanto a los argentinos en España. Pero entonces, entonces ¿qué pasó? Empobreció al país. Nosotros estábamos pasando también una pos-guerra no tanto pero faltó...
- D: Faltó.

S: ... faltó, faltó, por ejemplo yo empecé a lo mejor dar ciertos productos esta leche a mis hijos, era una bendición porque ese producto lo, lo estaba alimentando bien, si contabas, se contaba porque después desaparecía eh, un, eh, no venían más, entonces sufrimos sobreto... y sobretodo yo creo que en estos lugares así, chicos, porque acá en la capital no sé, no sé que pasaba. Y este, y bueno en esa época... ¿qué más quieres saber? (risas)

D: Este, bueno entonces ¿cuáles eran tus actividades?

S: Hay un...

D: ¿Los, los hijos? Sí, en Posadas.

S: La misma de mi madre.

D: ¿Traba...?

S: El hogar. Los hijos, pero porque no era la época que es ahora, pues ya tenía, este depende... ya tenía, este ¿cómo te iba a decir? Mantenimiento, también no me faltaba nada de mi marido, o sea, no tuve nece... dinero, no tuve necesidad de salir a trabajar, y después, después, no sé si es el mismo círculo, si es mi infancia, no sé que me arrastró, no sé que me pasó, o sea que con los años después vos haces análisis ¿por qué no hice esto? ¿por qué no hice aquello? Per... No se dió, era una época que no estaban tan desarrolladas las ideas, la, la, la oportunidad de hacer esto, hacer lo otro, no sé, el papel de la mujer casada era los hijos, la carne y hasta la plata que te daba tu marido, salía a comprar, con él y viajar, ya estás hecha, realizada estás allí. Con el tiempo después de, o sea entonces uno quiso mejorar a los hi... quiso o sea, uno pensó que casada... no sé si pie... yo creo que esa es la verdad que uno cuando eh, el hecho de estar casada, de ser madre, tener un hogar tenía ciertas responsabilidades porque son responsabilidades, mandar a los chicos al colegio y todo, o sea que uno se olvida de uno, hasta que los hijos no llegan, hasta que los chicos, no, no, no tienen una edad que ya se están independizando, uno piensa que no, que ya no tiene oportuni... no, no, no, no, no, no, estoy hablando mal, he tenido oportunidades, pero no tenía, no me daba la... ¿eh? (*LAS COSTUMBRES*) Sí, la costumbre...

D: Entiendo, entiendo perfectamente bien.

S: (*NO HAY NINGUN PROGRESO*)

- D: Yo, yo entiendo perfectamente bien. Así, así es la cosa. Este, ¿entonces cuántos hijos tenés?
- S: Tres.
- D: ¿Y qué, este, bueno, y ustedes vivieron en Posadas por diecisiete años?
- S: Sí, sí, sí.
- D: ¿Y allí no había el antisemitismo que...?
- S: Pero para nada. Allí también... nadie decía que son judí... no había, no existían, se terminó.
- D: ¿Y este, ustedes eh, pero ustedes a, eh, este formaban parte de una comu... de la comunidad?
- S: Sí, mi marido fue presidente de la (*SE SABIA QUE ERAMOS JUDIOS. LO QUE PASA ES QUE NO HABIA ANTISEMITISMO*) Sí pero, no escondíamos, no, no, no, no. (*NO, NO POR ESO*) No y... una cosa total... nuevo, todo nuevo...
- D: Si.
- S: ... todo nuevo (*....NATURAL*) ...todo...
- D: Así debe ser. ¿Entonces tu marido era presidente de la comunidad, cómo se llamaba?
- S: León Esperanza.
- D: ¿Perdón?
- S: León...
- D: León.
- S: Esperanza.
- D: Ah, no, eh, pero la, el...
- S: También Hijos de Sión también.
- D: También Hijos de Sión.
- S: Me parece que la de Corrientes no es... (*OTRA VOZ*) yo me confundí con la de Posadas ¿Cómo se llama la de Corrientes? (*ASOCIACION ISRAELITA ES LA DE CORRIENTES*) La de Corrientes, me equivoqué.
- D: Asociación...
- S: (*ISRAELITA DE CORRIENTES*)
- D: Israelita Latina.

- S: Este... (*ME QUIERO ACORDAR DE TODO EL...*)
- D: Está bien, bueno ya lo corregimos.
- S: ¿Ya está, anotaste?
- D: Sí, sí, sí. Bueno Hijos de Sión. Y este, ¿vos formaste parte de un grupo de mujeres allí en esa comunidad?
- S: No, no, no, no...
- D: No.
- S: ...no. Salvo, este, que yo, como la esposa del presidente, me abrió la oportunidad, un visitante importante que llegaba a Posadas, tenía que cumplir ese rol de, de Primera Dama. Atenderlos, recibirlos, viste, recepciones. Nada más que eso, actividades sociales.
- D: ¿Y eh la co... esa comunidad eran, bueno eran todos de origen turco o...
- S: Sí.
- D: ...había una mezcla de gente?
- S: No, turcos, turcos. (*NO, NO*) Turcos y rusos.
- D: Ah.
- S: Ah, espérame, espérame, hay una cosa que no, no sé si pasa en Estados Unidos. Desde que nací con los sefaradí...
- D: Sí.
- S: ¿Eh? pero allí me encontré, allí me encontré en Po... hasta eso Posadas, en Corrientes se marcaba la diferencia sefaradí en que nací, estaba marcado, no en Posadas no, estaban todos los rusos y lo, los turcos. (*O SEA CADA UNO TENÍA SU LUGAR ¿NO? AQUI DENTRO*) Sí. Aún teniendo cada uno siempre su templo ¿eh? El templo de... siempre separa... ahora se unieron ¿eh? Ahora están unidos.
- D: Sí, sí.
- S: Este, pero eh, había amistad, había amistad.
- D: ¿Así que ustedes tenían amigos ashkenazíes?
- S: Sí, sí, sí, sí. En Corrientes no, no en Corrientes no.
- D: Qué es muy tarde.
- S: Qué te juntas con esa rusa, que te juntas con ese turco. Hasta ahora, mira... (*...UN POQUITO MAS A...*)

- D: Qué interesante.
- S: No cambió nada Corrientes. Yo me voy y a veces, este, anécdotas, cosas que pasan, con las nenas, con mis nietas, y yo con _____° ya cambió el mundo, entra televisión, cercaron los pueblos con la televisión, sí cambió, y todavía en Corrientes son con tan conservadores, siguen las tradiciones. Están iguales, no pasa, no cambia nada.
- D: Contame algo de tus comidas famosas. ¿Cómo es que perfeccionaste las comidas, eh, tomaste las comidas tradicionales pero cambiaste algo...?
- S: No, tengo paladar para tala... he tenido buen paladar. Las comidas, el éxito en las comidas, es tener buen paladar.
- D: ¿Tener que?
- S: Buen paladar. Saber saborear las comidas y darte cuenta lo que estás comiendo.
(OTRA VOZ)
- D: Pero quiero decir que todavía este, con, con tus hijos, con tu familia en Posadas, ¿todavía preparaste las comidas típicas eh, sefaradíes?
- S: Sí, sí.
- D: Como por ejemplo... dame un ejemplo. Para una fiesta ¿qué preparaste, para una fiesta...?
- S: ¿En Posadas?
- D: Sí, en Posadas. Digamos...
- S: Bueno la verdad que me costó un poco aprender a cocinar. A lo mejor, yo empecé a preparar comidas, mirá, no sabía lo que, como se pelaba un ajo cuando me casé, no te olvides que trabajaba, del trabajo nunca hice, eh, no estuve al lado de mi madre en la cocina, además mi hermana, mi hermana me, me, me ¿cómo es? La tía Elena ¿cómo... que, que, que...? (¿ACAPARABA TODO?) Acaparaba todo, sí. No, no ni la puerta del horno mi madre y yo.
- D: Ah.
- S: Y después yo ya tenía que cocinar mejor que, o sea, no, no aprendí, bueno, cuando me casé y estuve en mi casa, me mudé, mi madre se iba a quedar un tiempo conmigo para que yo empe... aprendiera a cocinar. Y luego así abruptamente llega no... mamá tiene que viajar de urgencia a Corrientes porque

había un problema con una cuñada mía que se operaba y de urgencia, mamá tenía que estar allá. Casi muero, que iba ser de... que le iba a dar a mi marido, que iba a comer que iba... porque mi madre siempre: “ Sarita, venga a mirar como cocino, mira que después yo me voy a ir, tengo que irme y no aprendiste nada”. No, la casa para mí era importante, la limpieza de la casa, todo en la casa, y mira Sandra, ni que había que ver, ya nos sentamos en la puerta de la casa y allí, no sé, que sé yo diez, veinte comidas y cosas, todo comidas turcas le preguntaba y ¿cómo se hace esto?

D: Ah, ¿a tu mamá?

S: A mi mamá.

D: ¿Antes de irse?

S: Ah... una noche, víspera ya al día siguiente se iba, y yo al día siguiente tenía que cocinar. Yo cuando pienso cuando llego a la carnicería que comprar, porque ya había en Posadas. Cuando yo llegué, Dios, Dios mío, como tienen todo ahora, están, vivían en una metrópolis porque mira, porque era Posadas no se puede creer, siempre hablamos con mi marido, ¿cómo, como vivimos todo eso? Necesidad de, de, de, de, de, de, de luz, no había luz, y éramos jóvenes, entonces sí, pero ahora no te... ahora tienen aire acondicio... ¿cómo vivimos? Lo que nosotros vivimos en Posadas con los bichos, con los mosquitos (*COMO AHORA*).

D: Bueno pero las recetas, no te olvides. ¿Cómo es que aprendiste?

S: ¿Cómo aprendí? Bueno como, bueno a... (*EQUIVOCANDOSE*) Me.. equivocándome claro, vos sabés que por, vos sabés que así se aprende por el, este que te, si tenés capacidad para darte cuenta porque y no te das cuenta no, pasa, sigues, sigues, sigues. Mi primera comida...

(END OF SIDE A TAPE 2)

S: ¡Hay Dios mío! Bueno y un repollo entero, que entonces sí tenía como cinco kilos ¿y quién me lo compró? Porque no sé, no ten... esas son cosas, bueno, este, haber hecho, habrán salido diez niños envueltos, estuve toda una mañana, no pude pegar una barrida en la casa para hacer diez niño envueltos en repollo, por gracias de Dios y no sé porque me salieron riquísimos.

D: ¡Ah!

S: Mi marido cuando llegó y desde la, porque él era muy gracioso, entonces, en la puerta [dice], ¡Ay que lindo olor que hay en esta casa, mira, que el picarón no sabías cocinar, me engañaste! ¡Me engañaste, sabías cocinar! Yo me quería morir... ¡qué rico! y qué, y este, bueno, con él aprendí a cocinar, porque él me insistió, me insis... me, me, me... (*MOTIVABA*) ...me estimulaba, sí, sí, sí, y ya fue, ya le contó a todo el mundo que yo sa... y ya me lo trajo al hermano que era soltero, entonces yo no alcanzaba para darle de comer a él, como iba a comer él y el hermano, bueno, al otro día hice una rica tortilla de papa, guiso de zanahorias, y otra vez toda una mañana para hacer una tortilla. Pero yo no tenía cocina, tenía cocina a carbón y no, por ejemplo dos ollas es un, hico un tuco con fideo y tener olla acá para el fideo, otro acá para el tuco, no sé, tuve que esperar que el tuco se haga para poner el agua y mi marido estaba sentado en la mesa esperando que hirviera el agua para que yo pusiera los fideos, porque en una sopa maya, éramos recién casados, muy inexpertos no teníamos ningún tipo de este... Bueno, entonces él me clasificaba, lo anotaba como una alumna, hoy me ha... me clasificaba dos y otro día tres, otro día cuatro, hasta que llegué a diez, cuando vinieron un día a mediodía y me encontraron arreglando, ya estaba el hermano conmigo también y es muy larga, es mucho, mucho, mucho por eso te cuento lo necesario. Este, me encontraron arreglando la puerta, _____° que te conté en el jardín, ¿ya cocinaste? Los dos: “Ya cocinaste, estás arreglando las plantas pero hoy te íbamos a poner un sobresaliente”. Y yo había hecho garbanzos con, con carne y después arroz aparte que, que me salió riquísimo. Ya está así, pareci... ya tenía yo un co... el eh, me alanguía me, me salían solas, o seguramente como le pasó a ella, si viene cierto que yo no entraba a la cocina de mi madre cuando

pasaba algo vi, algo aprendí, porque ella hizo cosas después cuando se casó y este y siempre decía: “De donde yo aprendí para poner, mamá”. Y ella nunca entró a la cocina, también, mamá de ver en casa seguramente. Sí, tal cual, y este, y una vez compramos una gallina, una gallina, yo hacía gallina en escabeche, pues yo también no sabía cocinar porque le hace platos, ya me pedía no sé, yo tenía a una, a una, ya tenía una ¿cómo te podría yo describir? Eh, me quería lucir en la cocina, calcula el escabeche va preparado el día anterior, la gallina la cocinaba un día anterior, no sé si compré una gallina vieja o me trajo una hambreada y esa no se cocinaba nunca, cuatro horas estuve y no se cocinó y total, se chuparon los dedos, les gustó, una gallina no sé cuantos kilos ¿eh? Comió mi cuñado, mi marido y la empleada, entonces yo no comía ¿vos sabés? Yo no comía lo que cocinaba al principio.

D: ¿Ah no?

S: No, no podía.

D: ¿Por qué?

S: Me pasaba café con leche, no podía porque empezó a ver la carne cruda, todo lo que es crudo, la gallina, a pesar de que la limpió la empleada, este, nunca vi todo eso crudo y me, no pude comer, estaba así en palitos mirá, ¿eh? (OTRA VOZ)

D: Este, añadiste elementos de Argentina.

S: Sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí. Este, tu sabés que un día se comía criolla, sano, no, no, no, a una turquesa sí, sí, sí, pero ya sé eliminar todo lo que era, que se _____°, aunque sea aprender cosas nuevas, y este, y pidió un pedazo, quiso repetir mi cuñado un pedazo de pollo de esa gallina tan grande y no tenía para, no te... “¿Qué hiciste con esa gallina tan grande, pero so... cuantas...?” Cuatro presas saqué de una gallina grande, lo demás tiene todo, y es de esas cosas que, y bueno así aprendí.

D: Pero eh, ¿seguiste preparando los dulces?

S: Sí.

D: ¿Sí eso sí?

S: Sí, sí, eso ya, ya me enseñó mi mamá ¿sabés que pasa, este, Sandra? Yo me casé muy joven, veintitrés años era joven sin ningún aprendí... nunca este, estuve a

lado de mamá cuando sus dulces, que hacía los dulces para la fiesta y o sea todo mi mamá me decía más o menos las cantidades y después yo una _____° todo yo fui mejorando pues, pero iba mejorando. Porque hay mujeres, bueno le salió así, le salió así, pero a mí nunca me gustó eso, a mí me gustó servir la comida que esté perfecta, muy profesionalista soy, muy perfeccionista. Y este, y bueno así se aprende, esa es la, la el deseo de que las cosas le vayan saliendo cada vez mejor y con la edad que tengo, me eh, que sé yo, el hecho de tener que vivir sola, sigo mirando por televisión las recetas de cocina, mi hijo, mi hijo era, le gusta bomba ma° ¿sabés porque me gustas? Porque vos seguís adelante, no, no, no, no, no te quedaste con el tiempo, conseguís, seguís, seguís, conociendo cosas nuevas, o sea eh.

D: Vas aprendiendo.

S: Siempre, siempre, siempre trato de aprender siempre.

D: Cuéntame un poco de, de tus hijos. ¿Qué, qué hacen?

S: Mirá la primera es, que nació es Reina. Reina fue mi primer hija, me embaracé a los diez meses de casada y _____° se crió en ¿cómo es? En Posadas y yo tenía, bueno los dos, mi marido y yo, teníamos este, siempre una meta a Buenos Aires para cuando los chicos llegaban a mayor edad que tuvieran que cursar la universidad o que lo estu... o eh, aquí, la educación era muy pobre, no, no, no, nosotros teníamos ganas que los chicos fueran mas, tuvieran mas y la traje a Buenos Aires, a Reina, este, a los quince años, la que sufrió mucho ella con el cambio cuando nos trasladamos a Buenos Aires. (OTRA VOZ) No, no, no, no y que, que...(OTRA VOZ) tenía, tenía cantidad de amigos y amigas de los colegios, era una chica que, tenía un grupo muy grande, muy grande o sea llegar a Buenos Aires para ella resultó, no se pudo adaptar, no se adaptó, no se adaptó, en el colegio notó muchos cambios, porque allá ir al colegio, en la época que yo la traje estaba ella cursando la secundaria o sea uniformada, y acá se encontró que las chicas fumaban en los baños y un cambio los chicos, con peinado alto muy al Iva... es que hay, yo siempre digo, este Sandra, todavía cuando a ella yo la traje de Posadas todavía el provinciano cuando venía a la capital, cuando venía a la capital eh, ¡eran provincianos! Eran provincianos o sea al porteño le sobraba, los

sobraba al, pero cuando se inven... cuando llegó la televisión, a Corrientes, a Posadas y todo, fue tras, un chico ahora del interior acá y hablando igual, son iguales que los porteños ya, esa diferencia que los marcaba de provincianos a, ya no existe, ellos sufrieron mucho cuando vinieron acá, sufrieron mucho, y el varón también, y Tucho también, sufrieron muy, muy, fijate, ella era una chica con un carácter, ese fes... es orgullosa y no se podía adaptar y a los años que estuvo antes de casarse ¿cuántos años viviste acá mamita? (*CUATRO*) Cuatro, una sola amiga, una sola, que se parecía mucho a ella en carácter, tenía más afinidad con ella. Mi Reina se casó muy joven, terminó el colegio y se casó.

D: ¿Y fuiste a Corrientes?

S: (*¿TE DAS CUENTA LA HISTORIA NUESTRA COMO ESTA SIEMPRE GIRANDO EN TORNO A CORRIENTES Y POSADAS?*) Yo dije a Corrientes, cuando desaparezca mi mamá nunca más ¿qué voy a hacer allí si no está ella? Y este, mirá vos y después fui, viajé, te imaginás con la hija ya, viajé más de lo que me imagi... lo que pensé que podía ser ¿no?

D: ¿Y tus...y tus otros hijos?

S: El otro... Carlitos, a Carlitos lo traje de tre... trece años, o sea si viene cierto que estamos planeando nuestro viaje acá, y el estima era este; ellos ya estaban teniendo edad para cursar la universidad y tanto mi marido como yo, porque no éramos de idea que los hijos vinieran solos a, ella, eh mi marido tenía su familia acá, su familia y ya tenía, tenía traba... tenía negocio acá, o sea que cinco años duró, estuvimos madurando y planeando la, la, la, el traslado de venimos acá con los hijos. Entonces yo esperé que cumpla Tucho su Bar Mitzvah, Reina a sus quince años y este, porque quería a toda esa gente de Posadas que yo quería tan... que eran tan buenos, quería de alguna manera retribuirles todo lo que yo recibí de ellos, invitación, atención, entonces para mí era una hermosa oportunidad para poder hacer algo grande y hermoso y agasajarlos a todos y festejar el cumpleaños y el Bar Mitzvah y así fue. Dios me ayudó y pude hacer, hacer como un modo de de... despedirme de todos ellos.

D: ¿Y Carlos sí estudió acá, estudió en la universidad en _____°?

S: Gracias a Dios en cuanto al, al capul... a la, al estudio mejor y yo tenía mucho miedo de venir a Buenos Aires con ellos, porque si viene cierto que en un mundo lo que decía, Sarita, si las raíces las ponés en tu casa, no tengas miedo por tus hijos y nosotros buscando barrios acá para traer, no a cualquier barrio, este, yo no tenía amigos acá y a la gente de la calle, en gusto es formar a la familia en tu casa y que, no sabés con que clase de gente en la escuela y gracias a Dios así como todos me dijeron que las raíces ya estaban hechas en la casa y este, así intele... intelectualmente eh, en el educación, estudios, todo, mejoraron, en la escue... en la escue... en forma... en la formación de ellos por... tuvo una linda formación, eso si una ciudad grande y distinto que en una pro... en un, en una ciudad chica, como formar mejor, eso Reina notó el cambio de sus hijos también cuando y... los tiene a los dos acá en la universidad. Y este, y bueno, y Carlos estudió y se decidió a casar. Muy dedi... con una chica católica, mirá Sandra, al principio, al principio un choque impresionante porque hubo, y porque lo pude lograr acá a la edad que los traje a ellos así los ingresaron a un curso, porque son muy cerrados. Entonces aparece acá y está pasando ahora la hija de ella, lo juro por las amistades que tiene que hacer con los chicos judíos que es tan lindo para que se vayan formando pareja para que se vayan conociendo, parece que viene en más temprana edad cuando ya tan... del colegio empezaron a tener... a esta edad ya es muy difícil, a esta edad ya es muy difícil, y a mí me pasó eso, no pude hacerlos ingresar ni a la chiquita ni al... a nadie, cuando mi hijo más o menos tomó un, una que se quiso meter allí en un grupo judío, pero eran todos Hijos de Sión, esos chicos que se están preparando para ir a Israel, y no... imaginá que nosotros no, cortamos todas esas ideas y pero es una chica que respete... condiciones humanas, sus valores humanos, y bueno, lo hace fe... es muy buena compañera, lo hace feliz, está en las buenas, en las malas con él, en todo momento, está a lado de él en todo momento, en todo momento, todo el mundo no me cree cuándo yo le digo que quiero a mi nuera y entonces porque parece que ninguna suegra quiere a las nueras, pero tengo que decir, para mí, para mí es suficiente lo que ella le da a mi hijo, también como ser humano tiene sus... pero pasa todo con lo demás, es buena. Y la otra la más chiquita, es médica. Ella sabe que es médico, mi hijo.

- D: No, no sabía. Sabía que era, que estaba en política pero...
- S: Es médico y esté en política, diputado también.
- D: Sí eso sabía.
- S: Bueno, es médico. Y vivió cuatro años en España, en Madrid y allí este, fu.. eh, la, la, la, el, la especialidad de el, la esp...la, la, la aprendió allá, con grandes profe... con muy buenos profesores.
- D: ¿Y el otro hijo o hija?
- S: Hija, hija, la... es médica tam... es geminiana, no que adeserte°, es con sentido del humor, porque ella es de un signo y es verdad que está en los cambios, le gusta cambiar, permanentemente mira todo, no los cambio a los hijos porque son los hijos pero no es... es un ser humano de... es buena hija, buena hija, trabajadora, busca vida, muy trabajadora.
- D: ¿Ella vive acá en Buenos Aires?
- S: Vive acá sí, sí, tiene muchas responsabilidad en su... ¿Quieres que te cuente cual es la especialidad de ella?
- D: Sí, sí.
- S: Nefróloga. Está en la parte de diálisis. Y es coordinadora, este, casada con, también con católico, tres nenas divinas, este pero para las, mira para las fiestas nos reunimos todos, nos reunimos todos, festejamos como si fuéramos toda una... la familia judía completa, mi hijo vino para la fiesta con su mujer, muy respetuosos son los dos, el marido de mi hija y mi nuera, muy respetuosa de nuestra religión, muy, muy y le gusta todo lo nuestro ¿eh? Todo, todo lo nuestro (*LA COMIDA*) la comida, todo.
- D: ¿Y este, cómo es que Carlos fue a vivir en Posadas?
- S: Bueno es un, es, es, fácil explicar, mirá, él vino con una especialidad de Madrid que todavía acá en la Argentina no había, había muchos aparatos pero no había especialista, él hace necrología (*NO*) ¡No! econo... ¿cómo? (*OTRA VOZ*) Ecografía, ecografía, nadie sa... nadie conocía lo que era un ecógrafo y una ecografía y él se volvió de Madrid, en lo mejor, en lo mejor de su carrera, le fue muy bien le pidieron los profesores, los médicos que no se volviera, pero él agarró una angustia, un desarraigo y además no se quería... se tenía que nacionalizar y

ser... español y no quería cambiar su nacionalidad, mirá, ella [Reina] lo vió al hermano cuando estuvo en Madrid, con la comodidad que... mirá disfrutaba, no tenía... ganaba muy bien, estaba bárbaro, pero no, por eso te dije que allí ya la empecé a querer mucho a mi nuera, y se vino a Argen... eh, tuvo una propuesta, una proposición de un medico argentino de Bahía Blanca, que estuvo en Madrid, le comentaron que había un médico argentino que se quería volver a la Argentina, y bueno, este le propuso trabajar ir a Bahía Blanca, ta, ta, ta, ta, ya fu... el todo el modo, todo, todo lo mejor para él, mi hijo se volvió y ella lloró mucho, pues ya estaba ella, en un mundo maravilloso, estaba trabajando en la televisión con un periodista. Ese periodista tenía un programa donde recibía gentes importantes de, de todo Europa, gente destacadísima como el, el presidente _____°
_____, el ¿como es el? Arriqintor° de las Bermudas ¿cómo es? La, la, la de las Bermudas...

D: Esta bien.

S: (OTRA VOZ) Este...

D: Está bien.

S: No, es ¿cómo? (NO IMPORTA YA LE DIRIA) Bueno, toda la gente importante destacada de... pues le mandaban un remis en la casa y, y ay los iba a recibir a todos al aeropuerto, los llevaba al canal, editaban° toda la entrevista y después los llevaba a los mejores lugares de Madrid de noche, todo pagado por lo, por la televisión, así que te imaginas que era una cosa de, tuvo que dejar todo eso para seguir y empezar de nuevo.

D: Pero, bueno, regresó acá ¿pero cómo es que...?

S: Bueno fue para Bahía Blanca y se encontró que la, la ¿cómo es? (OTRA VOZ) La promesa que le hizo él, la propuesta que le hizo no era las que le había... y él sin... se quedó un mes y como vió que no pasaba nada se volvió a Buenos Aires. Yo tengo un hermano médico en Posadas. Y este, y que magicas° estaba el sobrino acá y vino con, con, con él, con el coraje a... una cosa nueva para la medicina que al boom de, de, de... cuando habló con un médico de allá, de Posadas y lo contrataron y fue así como él se fue a Posadas y le fue súper, le fue tan bien Sandra, te digo una cosa muy casera que recogía la plata con pala, mira lo

que te digo ¿eh? Porque era torio... porque no pudo, no aguantó eso, allá formó un grupo de médicos y les enseñó. “Mama,” dijo, “yo solo no puedo”. “A mí me gusta ganar, tragar... no me gusta tragar solo, quiero repartirlo”. Y así como lo... la gente lo busca a él, cuando llegó a Posadas, nadie sabía, nadie se hacía ecografía, no sabían lo que era eso, cuándo la gente empezó a tomar conciencia de lo que estaba pasando, le trajo de, trajo de, llegó de Europa, sabía de... los adelantos de, de, de, de, correr, nadie corría, nadie sabía lo que era correr, y él corría en Madrid, salió a las calles de Posadas cuando llegó y corría y el comentario de la gente: “Llegó un médico loco, corre..., yo sé que corre, la gente no... o sea que corre por las calles”. Este y él tuvo que _____°, Dios mío que _____° mira, el cariño que tiene la gente, como lo quiere, yo le dije un día: “Vos sos un tipo bueno, la gente te quiere pero hay muchos tipos buenos cómo vos ¿qué hiciste para que darte tanto cariño, que hiciste?” Y toda la ciudad lo conoce, todo. (OTRA VOZ: ASÍ HABLA LA MADRE JUDÍA) No, no, no, no, es verdad, es verdad (OTRA VOZ) No, agarró un taxi metrero, acá en Buenos Aires agarró un taxi metrero, él vino de Posadas: “¡Ah doctor Esperanza!” Claro, lógico, se metió en política e hizo un montón de cosas, hizo un montón de cosas, hizo mucha campaña, hizo muchas cosas, muchas cosas que, ¿bueno ellos porque? _____°, por lo que trajo de Europa...

D: Claro.

S: ... formó un grupo de médicos y les dio charlas, conferencias, este, o sea la medicina de Posadas cambió bastante...

D: Claro.

S: ...cambiaron los ana... hizo mucho, por eso es que la gente lo quiere, entonces esto eh, se metió en política, porque ahora lo que buscan es el hombre honesto para, para un candidato para, para ¿eh? Bueno que ven a él como honesto, bueno todas esas cosas, como ella dijo si sigo hablando voy a...

D: No, no. Yo tengo una pregunta más y va a ser, creo, que va a ser mi eh, penúltima pregunta.

S: Bueno.

D: Qué es eh ¿tu hija médica es la primera mujer de la familia que es profesional así?

- S: Sí, tengo dos no más. Ella no...
- D: No, pero de... no solamente, no solamente de tu, de tu familia, de tu hogar sino de toda la familia...
- S: Sí.
- D: ...de toda la familia, los hermanos, los primos etcétera. ¿Es la primera mujer profesional?
- S: No.
- D: Hay otras.
- S: No, no, en la familia todos no.
- D: ¿De la misma generación que...?
- S: De la hijas de mis hermanos, sí, sí, sí, sí, las hijas de mis hermanos, allí hay abogadas y este...
- D: Porque siempre sé, se dice, no sé si es cierto que, que para las mujeres sefaradíes entrar en las profesiones, que eso pasó un poco después que para las mujeres ashkenazíes no sé si es cierto ¿es verdad?
- S: (...YO CREO QUE ES VERDAD) Que fue un mal... (OTRA VOZ) Pues sí, son más, las sefaradíes son más... (MAS TRADICIONALISTAS) Sí, sí... (OTRA VOZ) ... sí, sí, sí.
- D: Bueno entonces mi última pregunta pues va a ser: Si vos tenés algo que querés añadir de tu vida o, o de tu identidad, de cualquier cosa. ¿Si hay algo que querés añadir?
- S: No, no sé, este, a esta altura _____° (OTRA VOZ) Ah, sobre todo... (OTRA VOZ).
- D: Sí, sí, sí.
- S: (OTRA VOZ)
- D: Si, si, te queda algo para decir o algo importante para de...
- S: Es mas... no, no, no, son setenta y ocho años Sandra es mucho no añadiríamos más, yo creo que te di datos muy importantes de mí, de mis años, y este, bueno espero que suficiente.

(END OF TAPE 2)